



Mordvinerna väntar ivrigt på publiceringen av bibeltexter

Bild: Tamara Bargova på besök i en skola



Tamara Bargova har delat ut böcker på en skola

KUNSKAP OM BIBELÖVERSÄTTNING SPRIDS I MORDVA

Mordvinerna är intresserade av Bibeln och både erzja- och moksjamordvinerna väntar ivrigt på publiceringen av nya texter.

Den erzjanska journalisten **Tamara Bargova** kom med i bibelöversättningsteamet 2008. Hon informerar om arbetet i olika kulturevenemang, på TV och i Erzja Pravda, den viktigaste nyhetstidningen i Mordva.

Kunskapen om översättningarna har fått spridning i olika delar av Mordva, och man inbjuder Tamara att berätta om Bibeln och översättningsarbetet. Förra året fick översättningsgranskare **Riitta Pyykkö** följa med henne till olika byar. Med sig hade de Nya Testamenten och Psaltaren.

"Besöken i skolorna var uppmuntrande", berättar Riitta. "Vi fick se glada, förväntansfulla och tacksamma ansiktsuttryck när vi ställde fram våra böcker. I ungdomarnas ansikten kunde man läsa frågan: 'Är det verkligen erzjanska? Finns Guds Ord verkligen på vårt språk?' Avslutningsvis berättade vi att man kunde få böcker gratis – och bokbordet tömdes på ett ögonblick!"

Gudstjänster på mordvinska

I Mordvas huvudstad, Saransk, finns en evangelisk-luthersk församling, Velmema. Där har man gudstjänster på erzja-mordvinska. Behovet av förkunnelse på det egna språket har blivit så uppenbar att även de ortodoxa har börjat med gudstjänster på erzjanska. "Man har predikat i århundraden för mordviner på

kyrkslaviska och inte nått vårt folk. En människa tar bäst emot Guds budskap på sitt eget språk. Därför behöver mordvinska folket Bibeln", säger prosten Aleksej Aljosjkin från Velmema-församlingen.

Bibel på TV

På mordvinsk TV har det flera gånger visats program om bibelöversättning. Nu har man i Saransk tagit initiativet till att på TV läsa bibeltexter på både erzjanska och moksjanska.

Man kan även läsa bibeldelar på internet. Kunskapen om detta sprids av församlingarna och bibelöversättarna. Responsen är fantastisk. En person som på nätet undervisar i erzjanska berättade att hon alltid till sina studenter bifogar en länk där de kan läsa Nya Testamentet.

MOKSJAMORDVINSKA NT SNART KLART

Översättningsgranskare för moksjamordvinska, **Satu Cottrell** har nyligen kommit hem från Mordva.

"Den här gången var jag spänd inför resan", erkänner Satu. "Vi börjar snart förbereda NT för tryckning men innan dess var det viktigt få höra de moksja kristnas uppfattning av texten. Både ortodoxa och protestanter har läst våra texter. Hela vårt team var kallat till Saransk för att höra utlåtandena: översättarna **Olga Kugappi** och **Valentina Misjanina**, grammatiska granskaren **Osip Poljakov** och **Antonia Keli-na** och jag, översättningsgranskare. Min man och vår dataexpert Ian var med också."

Bibelöversättarna var spända på att få denna feedback, men nu kan de koppla av: "I församlingarna är man nöjda med översättningen och man berömmar språket; det är klart och vackert."

"Det var speciellt glädjande att märka att moksjafolket verkligen väntar på publiceringen av Nya Testamentet. Den moksjanske biskopen Kliment berättade att man planerar en informationskampanj i Mordva, så att så många som möjligt ska få veta om publiceringen av NT."

Letandet efter nåden

"Arbetet börjar bli klart, vi tackar Gud och våra förebedjare för det!" säger Satu. "Men vi har fortfarande kvar finjusteringen av ordlistorna och förberedelserna för tryckning."

Det har tagit mycket tid att hitta de rätta termerna. Vi har haft otaliga diskussioner med kristna, universitetsprofessorer och vanliga moksja människor om svåra termer. T.ex. nåd, Helige Ande och rättfärdighet är sådana ord som vi funderade länge på. Det svåraste var att hitta rätt term för nåden. Till slut kom vi fram till ordet "parokaz", som har bildats av orden para (god) och kazne (gåva). Folk förstår ordet väldigt bra i textsammanhanget."

Ordet på modersmålet tänder hjärtan

"Efter mötet i Saransk åkte Satu och jag till byn Sjaigovo", berättar **Ian Cottrell**. "Där finns en pingstförsamling och pastor Ivan är moksjamordvin. Han är en god man, alltid redo att sprida Guds Ord. När Satu visade honom bibeltexterna blev han entusiastisk och började planera evangelisationsresor till närliggande byar."

"På söndagkvällen bad de Satu att läsa Nya Testamentet på moks-



Satu Cottrell läser bibeltexter i församlingen i Sjaigovo.

Månadens projekt

På erzjanska har publicerats Nya Testamentet och Psaltaren. Översättning av Gamla Testamentet pågår.

Moksjanska Nya Testamentet planeras bli klart till slutet av året. Stöd tryckningen med din gåva till månadens projekt!

janska. Folk lyssnade alvarligt: det var första gången flera av dem hörde Bibeln på sitt modersmål. En man grät och efter läsningen bad han att man skulle be för moksjabbyarna."

"Det är bra att kristna, både i Sjaigovo och annanstans, ber för förberedelserna och tryckningen av NT. Genom bön förbereder Gud människorna att ta emot det Goda Budskapet", konstaterar Satu.



Mordvinerna är 844 500 till antalet. Idag bor bara omkring 30% av dem i den mordvinska republiken, vars huvudstad heter Saransk. Resten är utspridda i Basjkortistan, Tatarstan, Tjuvasjien och andra delar av Ryssland och OSS. De flesta erzja-mordvinerna bor i östra delen av republiken medan moksja-mordvinerna bor i den västra.

Två tredjedelar av mordvinerna talar erzjanska och en tredjedel moksja. Språken hör till den finsk-ugriska språkfamiljen och båda är skriftspråk.

Mordvinerna är ortodoxt kristna. Många tvångsdöptes av ryska ortodoxa kyrkan under andra hälften av 1600-talet. Det finns också en del evangeliskt kristna, som tillhör ryska kyrkor. I huvudstaden Saransk finns en mordvinsk protestantisk kyrka.

UTMÄRKELSE TILL UDMURTISK BIBELÖVERSÄTTARE

Sedan 1991 har Kuzebai Gerd-priset delats ut varje år till två eller tre personer. Hittills har 48 personer fått detta. Priset ges till en person som inom kutur, konst, medicin, utbildning eller vetenskap befrämjat det udmurtiska folket och dess kultur. I år var bibelöversättaren **Michail Atamanov** en av de tre som fick priset.

Kuzebai Gerd var 1920-talets mest betydelsefulla författare i Udmurtien.

Hela Bibeln på udmurtiska publicerades 2013. Översättning av Gamla Testamentets apokryfer pågår.



UNDER 2015 TRYCKTES FÖLJANDE BÖCKER

Nya Testamenten

Nya Testamentet på udmurtiska
(från Bibeln tryckt 2013) 2.000 ex

Bibeldelar

Apostlagärningarna på chantiska 2.000 ex
Jesaja på livviska 300 ex

Barnbiblar

Barnbibel på somaliska med CD-inspelning 3.100 ex
Barnbibel på ryska 35.500 ex
Barnbibel på ukrainska 20.000 ex
Barnbibel på lettiska 2.000 ex
Barnbibel på litauiska 2.000 ex
Barnbibel på rumänska 2.500 ex
Bibliska berättelser på ryska 5.000 ex
Jesus barnens vän på ukrainska 2.000 ex
Jesus barnens vän på ryska 3.000 ex

GUDS LEVANDE ORD

Evangelisten **Maina Sasjina** berättar: "Gud har gett det udmurtiska folket Bibeln på det egna språket. Det visar Guds stora nåd och kärlek till udmurterna."

"Nyligen hände någonting enastående: man gjorde en inspelning av det udmurtiska Nya Testamentet. Inspelningen organiserades av missionsorganisation Hosanna på uppdrag av IFBs Helsingforskontor. Inspelningen gjordes i Filadelfiaförsamlingen i Izjevsk."

"Alla som deltog i inspelningsarbetet var inte kristna men under projektets gång hade i stort sett alla djupa funderingar över sina liv. Ty Guds Ord som de läste på modersmålet gick in i deras hjärtan och verkade en vilja att söka Gud. Under pauserna diskuterade vi kristna med artisterna och bad för dem. Guds Helige ande verkade på deras hjärtan. Var och en av dem bekräftade att inspelningen inte bara var ett mänskligt projekt. De kände att de hade ett stort ansvar inför Gud. Må Gud välsigna dem alla!"

Välkommen till IFBs 43:e årsmöte

21/5 kl. 12

Högdalskyrkan

Skebokvarnsvägen 341, Bandhagen

Anmäl dig före 6/5

 Följ oss på Facebook

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 104 60 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Bankgiro 148-3189

Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Nordea Finland 206518-17911

IFB Nyheter

är gratis
och utkommer 11 gånger per år
Ansvarig utgivare: Branislav Kalcevic
Tryck: Skilltryck AB, Skillingaryd